

Stanisław Szadyko

Warszawa

Роль и место аббревиатур в русском специальном языке информатики

Отличительной чертой нашего времени является интенсивное развитие *специальных языков*¹ (*научных* или *технических языков*, т.е.

¹ *Специальный язык* – это особая форма общего языка, которая дает возможность очень подробно описать определенную область специального знания. *Технолект* является разновидностью национального языка, которая характеризуется специальной терминологией и соответствующими средствами экспрессии, типичными для текстов определенной области знаний. Он детерминирует присутствие терминов. Его элементарной частью является терминологический лексикон, который отражает специальные знания посредством специализированного словаря. Язык для специальных целей (ЯСП) это специальный *идиолект* (т.е. язык данного специалиста) или специальный *полилект* (т.е. язык группы специалистов). Специальный язык употребляется в профессиональной коммуникации, чтобы специалисты могли свободно общаться и затрагивать специальные темы. Его можно характеризовать как инструмент профессионального труда, инструмент профессионального обучения или показатель цивилизационного уровня развития общества. Каждый технолект базируется на общем языке, однако он сосредоточивается на точной отрасли профессиональной деятельности человека. Каждый специальный язык имеет свой лексикон, который основывается на терминах. В рамках технолекта можно отметить точное определение понятий, контроль за полисемией и омонимией, элиминацию синонимов, упрощение синтаксиса, большое количество сокращений и символов, многочисленность лексики, большое количество неологизмов, новые слова создаются на основе греческого, латинского и английского языков, упрощение грамматической системы, нейтральность. Технолект – это неполный язык, который тесно связан с общелитературным языком. Ему не характерна никакая *специальная* грамматика, фонетика или фонемика. Основные функции специального языка сводятся к инструментальной, познавательной и коммуникативной функциям. Самыми характерными чертами, отличающими специальные тексты от общих текстов, являются: краткость – отсутствие перифраз, деперсонализация автора, конкретизация, превосходство письменной формы над устной формой языка.

*технолект*ов; *ЯСЦ* – языков для специальных целей; *LSP* – *language for special purposes*; профессиональных языков; подъязыков² или субъязыков) в связи с огромным накоплением научных знаний, в частности, в области информатики, науки и техники, рыночной экономики, банковского дела и бирж, а также делового общения. Это развитие сопровождается возникновением большого числа новых понятий и представлений. Возрастает также количество специальных обозначений, в том числе разного рода сокращенных дериватов, усложняется терминологическое поле специальной лексики. В связи с постоянно возрастающим интересом к экономическим проблемам, глобализации, необходимости международного сотрудничества, обмена информацией и взаимопонимания между специалистами иностранный язык становится для них повседневным рабочим инструментом, а это, в свою очередь, делает необходимым изучение основной терминологии, используемой специалистами данной области, ее упорядочение и стандартизацию, а также приведение ее в соответствие с терминологией их родного языка.

Для современных языков характерно одно явление, которое ранее не было так ярко выражено, как в последние десятилетия. Оно связано с тем, что открывающиеся для людей во всем мире новые возможности общения, вытекающие, в частности, из процесса глобализации, способствуют все более активному взаимопроникновению и взаимовлиянию различных специальных языков, еще в недалеком прошлом характерного лишь для определенных профессиональных, а также социальных групп. Такие технолекты, как язык делового общения, язык права, язык медицины, научно-технический язык и др., различаются между собой и выделяются как специальные языки по мотивационному критерию, потому что их носителями при употреблении средств, характерных исключительно для данного технолекта, движут специфические мотивы, на основе которых усвоенные ими в процессе умственного развития общеупотребительные нормы и лексические единицы (т.е. термины) подвергаются определенной и довольно глубокой модификации. Затем, уже будучи модифицированными, они активно внедряются обратно в сферы общего употребления. Во-первых, это означает, что в состав общеупотребительного литературного языка попадают лексические единицы,

² Кандидат филологических наук, доцент МГУ О. А. Ускова *специальный язык бизнеса* называет *мета-языком бизнеса*. См.: О. А. Ускова, *Стилиевое пространство метаязыка бизнеса в русском языке*, “Русский язык за рубежом” 2008, № 3, с. 64–74.

ранее для него не характерные (т.е. термины), и во-вторых, сами технолекты непрерывно заимствуют определенные лексические средства из словника общеупотребительного литературного языка и сами становятся в известном смысле менее профессиональными, менее специальными и менее специфическими.

Все перечисленные процессы влияют на то, что дискурс носителей данных технолектов приобретает значительно больше, нежели ранее, общеупотребительных лингвистических черт, а дискурс человека XXI столетия, на долю которого рассчитано употребление значительного количества специальных текстов, может приобретать (и будет приобретать в связи с углубляющимся процессом специализации и профессионализации) черты носителя одного или даже нескольких специальных языков. Это неизбежно создает новые проблемы для переводчиков, которым зачастую приходится работать со специальными текстами и переводить сообщения, созданные носителями специфического дискурса, предназначенные не только специалистам, но также и представителям широкого круга пользователей, т.е. читателей и слушателей. Одной из наиболее интересных, и одновременно наиболее сложных, проблем перевода профессиональных текстов специальных языков являются, несомненно, термины, которые в условиях глобализации, специализации и профессионализации могут принимать самые неожиданные и причудливые формы.

Возникновение и развитие терминологических единиц диктовалось и диктуется с известной необходимостью, связанной со стремлением носителей языка в допустимо лаконичной форме выразить максимум информации. А эта необходимость вытекала и вытекает в настоящее время из желания найти экономные средства передачи и приема все возрастающего количества информации. Именно термины оказались наилучшим средством экономии времени и усилий. Поэтому они нашли быстрое распространение среди носителей всех языков мира. Хотелось бы, чтобы профессионалы знали все термины, которые ныне существуют в языке и которые в будущем попадут в специальные тексты. Исследователи утверждают, что в настоящее время все специальные языки насчитывают 10–12 миллионов терминов; в то же время, например, только в “Общесоюзном классификаторе промышленной и сельскохозяйственной продукции”, выпускавшемся в бывшем СССР (начало 80-х гг.) – около 24.000.000 наименований³; нынешний

³ Ср.: W. M. Lejczyk, L. Biesiekirska, *Terminoznawstwo: przedmiot, metody, struktura*, Białystok 1998, s. 6.

язык химии фиксирует около 3.000.000 терминов; Американское химическое общество на сегодняшний день накопило свыше 35 миллионов названий химических веществ⁴; сейчас зоологи, биологи и ботаники описали от 2 до 20 миллионов видов растений и животных⁵; ежегодно словарный запас специальных языков пополняется около 400.000 новых терминов; ежедневно появляется новый словарь профессиональной терминологии; в настоящее время существуют 153 специальных языка⁶.

Эмпирический материал для данной статьи был выписан из изданной в 2003 году публикации *“Словарь компьютерных терминов и вычислительной техники (английско-польско-русско-белорусский)”* (English-Polish-Russian-Belarusian dictionary on informatics and computer technology), авторами которой являются **Роман Хайчук** и **Александр Зубов**. Настоящий специализированный словарь насчитывает 835 страниц и содержит 11.433 термина, терминологические словосочетания и аббревиатуры. В предисловии к этому словарю авторы пишут: “Конец XX – начало XXI века характеризуется интенсивным ростом объемов информации. Посушает большое количество книг на иностранных языках, все чаще проходят научные и научно-технические конференции и выставки, в которых принимают участие представители самых различных стран. Сказанное характерно и для взаимосвязи стран-соседей – Польши, России и Беларуси. Помимо этого растет число совместных фирм этих стран, активизируется между ними процесс обмена специалистами, студентами и туристами. Основным хранителем и передатчиком информации самого различного типа являются в наше время современные компьютеры, оснащенные различными компьютерными программами. Умение владеть компьютером, знание его возможностей и способов его использования для обработки различной информации становится одной из главных черт современного специалиста. Описание многих новейших типов компьютеров, значительная часть инструкций к современному обеспечению, сообщения e-mail, информация в Internet представлены в основном на английском языке. Чтобы эффективно использовать всю эту информацию для работы

⁴ См.: T. Michta, *Nomenklatura chemiczna z perspektywy lingwisty*, [w:] *Piękno języka specjalistycznego a precyzja języka literackiego*, Warszawa 2008, s. 10.

⁵ Ср.: *21 wiek*, Warszawa 2009, № 4, s. 42.

⁶ См.: J. Lewandowski, *Paratypologie i quasi-klasyfikacje polskich języków profesjonalnych*, “Języki Specjalistyczne” 2002, t. 2, s. 37.

и обучения на родном языке, необходимы двуязычные и многоязычные общие и специализированные словари”⁷.

В рассматриваемом лексикографическом пособии Р. Хайчуком и А. Zubовым было зафиксировано общее количество аббревиатур в следующих языках:

- английском – 1230
- русском – 330
- белорусском – 330
- польском – 193.

Также для дальнейшего анализа, были выписаны русские аббревиатуры, из следующих лексикографических источников: 1. “Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям”⁸; 2. А. Т. Черепанов, “Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям, информатике, электронике и связи”⁹; 3. Е. Ю. Ваулина, *Мой компьютер. Толковый словарь*¹⁰; 4. Е. Ю. Ваулина, В. Н. Рычков, *Термины современной информатики (программирование, вычислительная техника, Интернет). Англо-русский, русско-английский словарь*¹¹; 5. “Толковый словарь русского языка начала XXI века”¹²; 6. В. П. Леонтьев, *Новейшая энциклопедия Интернет*¹³; 7. R. Szymula, *Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych*¹⁴.

⁷ Ср.: R. Hajczuk, A. Zubow, *Słownik terminów komputerowych i techniki obliczeniowej (angielsko-polsko-rosyjsko-białoruski)*, Białystok 2003, s. 9.

⁸ См.: *Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям. Компьютеры. Программы. Мультимедиа. Интернет*. 5435 сокращений, “РУССО”, Москва 2000, сс. 328.

⁹ Ср.: А. Т. Черепанов, *Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям, информатике, электронике и связи*, Около 19000 единиц, Изд. “Русский язык”, Москва 2002, сс. 495.

¹⁰ См.: Е. Ю. Ваулина, *Мой компьютер. Толковый словарь*, ЭКСМО, Москва 2005, сс. 493.

¹¹ Ср.: Е. Ю. Ваулина, В. Н. Рычков, *Термины современной информатики (программирование, вычислительная техника, Интернет). Англо-русский, русско-английский словарь*, ЭКСМО, Москва 2006, сс. 654.

¹² См.: *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Под ред. Г. Н. Скляревской, ЭКСМО, Москва 2006, сс. 1133.

¹³ Ср.: В. П. Леонтьев, *Новейшая энциклопедия Интернет*, ОЛМА-ПРЕСС, Москва 2006, сс. 607.

¹⁴ См.: R. Szymula, *Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych*, Białystok 2002, ss. 478.

Накопленный эмпирический материал, т.е. аббревиатуры специального языка информатики, для дальнейшего анализа, составил около 1700 терминологических единиц-акронимов.

Выписанные, из рассматриваемых лексикографических источников, русские аббревиатуры технолекта информатики можно распределить по следующим структурным типам:

I. Аббревиатуры инициального типа, которые в свою очередь, делятся на два подтипа (таких акронимов в этих словарях зафиксировано 1100):

1. Буквенные акронимы, состоящие из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание (таких аббревиатур здесь выступило 900), напр.:

а) буквенные акронимы, состоящие из двух букв, напр.:

БД – база данных

ВВ – ввод-вывод

ИК – инфракрасный

ИС – информационная сеть; интегральная система

КТ – компьютерная телефония

ОС – операционная система

ПИ – пользовательский интерфейс

ПК – персональный компьютер

ПО – программное обеспечение

ПП – печатная плата

СК – сетевой компьютер

ЦП – центральный процессор

ЧМ – частотная модуляция.

Пределом сокращения является именно этот подтип акронимов (т.е. буквенные аббревиатуры, состоящие из двух букв), потому что дальше сокращать их невозможно, ибо они потеряют знаковый характер сложносокращенных слов.

- б) буквенные аббревиатуры, состоящие из трех букв, напр.:

АБД – администратор базы данных

АРГ – автоматическая регулировка громкости

АРМ – автоматизированное рабочее место

АЦП – аналого-цифровой преобразователь

АЧХ – амплитудно-частотная модуляция

БПФ – быстрое преобразование Фурье

ГПС – гибкая производственная система

ИБП – источник бесперебойного питания

ИКМ – импульсно-кодовая модуляция

- ИПС – информационно-поисковая сеть
КНС – кремний на сепире
КПК – карманный ПК; карманный персональный компьютер
НМЛ – накопитель на магнитной ленте
ПЗС – прибор с зарядовой связью
ПЛИМ – программируемая логическая матрица
ППП – протокол подтверждения пароля
СРВ – система реального времени;
- в) буквенные акронимы, состоящие из четырех букв, напр.:
АСУП – автоматизированная система управления
производством
БС ВВ – базовая система ввода-вывода
ЗУПВ – запоминающее устройство с произвольной выборкой
НГМД – накопитель на гибких магнитных дисках
НЖМД – накопитель на жестких магнитных дисках
ООБД – объектно-ориентировочная база данных
ППЗУ – программируемое постоянное запоминающее
устройство
СПЗУ – стираемое программируемое запоминающее
устройство
ССКС – сверхскоростная интегральная система
СУБД – система управления базами данных
СУБЗ – система управления базой знаний
ТТЛИШ – маломощные транзисторно-транзисторные
логические схемы с диодами Шотки
ЧЦЛП – частично-целочисленное (линейное)
программирование;
- г) буквенные аббревиатуры, состоящие из пяти букв, напр.:
АСЧПУ – автоматизированная система числового
программного управления
ЛСУВВ – логическая система управления вводом-выводом
ОСГМД – операционная система, работающая с гибкими
магнитными дисками
СЗУПВ – статическое запоминающее устройство
с произвольной выборкой
СППЗУ – стираемое ППЗУ; ститаемое программируемое
постоянное запоминающее устройство
СУМБД – система управления мультибазами данных
УСАПП – универсальный синхронно-асинхронный
приемопередатчик

- ЭППЗУ – электрически программируемое ПЗУ;
- д) буквенные акронимы, состоящие из шести букв, напр.:
ЭСППЗУ – электрически стираемое программируемое ПЗУ.
2. Звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного терминологического словосочетания, т.е. читаемые как обычное слово (таких акронимов в рассматриваемых источниках появилось 200):
- а) звуковые акронимы, состоящие из трех звуков, напр.:
- АЛУ – арифметико-логическое устройство
 - АРУ – автоматическая регулировка усиления
 - АСУ – автоматическая система управления производством
 - ВОК – волоконно-оптический кабель
 - ВОС – взаимодействие открытых систем
 - ГАМ – графический метод доступа
 - ГАП – гибкое автоматизированное производство
 - ГИП – графический интерфейс пользователя
 - ГИС – географическая информационная система
 - ДОС – дисковая операционная система
 - МОП – металл-оксид-полупроводник
 - ОЗУ – оперативное запоминающее устройство
 - УУР – унифицированный указатель ресурсов
 - ЦАП – цифро-аналоговый преобразователь
 - ЭДО – электронно-лучевая трубка
 - ЯУЗ – язык управления заданиями;
- б) звуковые аббревиатуры, состоящие из четырех звуков, напр.:
- АСУП – автоматизированная система управления производством
 - ВОКС – волоконно-оптический кабель связи
 - ВОЛС – волоконно-оптическая линия связи
 - ВОСС – волоконно-оптическая система связи
 - ГЕРТ – метод графической оценки и анализа систем
 - ИФАК – Международная федерация по автоматическому управлению
 - КМОП – комплементарная структура “металл-оксид-полупроводник”
 - САПР – система управления базами данных
 - СБИС – сверхбольшая интегральная схема
 - СПИС – сверхвысокопроизводительная интегральная схема
 - УАПШ – универсальный асинхронный приемопередатчик
 - УБИС – ультрабольшая интегральная схема;

- в) звуковые акронимы, состоящие из пяти звуков, напр.:
МОНОП – металл-оксид-нитрид-оксид-полупроводник
УСАПП – универсальный синхронно-асинхронный
приемопередатчик
ЭДСАК – автоматический вычислитель на электронных
линиях задержки
ЭМВОС – базовая эталонная модель взаимодействия
открытых систем;
- г) звуковые аббревиатуры, состоящие из семи звуков, напр.:
ЭДИФАКТ – электронный обмен данными для служб
администрации, коммерции и транспорта.

II. Аббревиатуры, состоящие из сочетания начальных частей слов, так называемые слоговые сложносокращенные слова (таких акронимов в анализированных словарях зафиксировано 5):

- АВОСТ – аварийная остановка
Интернет,
интернет – англ. international network, в буквальном переводе
– международная сеть
модем – modem and codec¹⁵
модем – модулятор-демодулятор
ЧаВо – часто задаваемые вопросы.

III. Аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков, а также названий букв (таких акронимов в исследуемых лексикографических источниках зафиксировано 5):

- МС-ДОС – дисковая операционная система компании
Microsoft
ОСУ БД – объектная система управления базами
данных
ПАД – пакетный адаптер

¹⁵ Эта аббревиатура может считаться примером *телескопии*. На тему телескопии можем прочесть у В. М. Лейчика следующее: “Одним из своеобразных способов, входящих в современную систему словообразования, является *телескопия*, создание так называемых телескопических слов. Телескопические слова образуются путем “вдвигания” одного слова в другое, так что от первого слова остается его начало, а от последнего – его конец. Телескопические слова создаются в разных стилях и в разных лексических классах; много их в сфере терминов технических и общественных наук: *реанимобиль: реанимация + автомобиль; магнитола: магнитофон + радиолла; меринча: меринос + каракульча*”. См.: В. М. Лейчик, *Терминоведение. Предмет, методы, структура*, Москва 2006, с. 55–56.

САПР/АСУ П – система автоматизированного проектирования АСУ П

ЧМн – частотная манипуляция.

IV. Аббревиатуры, состоящие из начальной части слова (слов) и целого слова, т.е. частичносокращенные слова (таких акронимов в анализированных лексикографических источниках зафиксировано 140):

автозагрузка	– автоматическая загрузка
автозапуск	– автоматический запуск
автонабор	– автоматический набор
автоответ	– автоматический ответ
автоперевод	– автоматический перевод
автоповтор	– автоматический повтор
автосортировка	– автоматическая сортировка
инфобан	– информационное поссе
киберпространство	– кибернетическое пространство
киберсекс	– кибернетический (электронный) секс
микрокомпьютер	– микроскопический компьютер
микропроцессор	– микроскопический процессор
микросхема	– микроскопическая схема
телекоммуникация	– дальняя коммуникация
телеконференция	– телевизионная конференция
телеобработка	– дистанционная обработка
телетекст	– телевизионный текст (вещательная видеография)
электропитание	– электрическое питание
электропроводка	– электрическая проводка.

V. Дериваты, состоящие из полного простого или сложного слова и аббревиатуры. Здесь возможны следующие модели образований (таких терминологических единиц мы выписали из исследуемых источников ок. 200):

а) русский акроним и слово, объединенные черточкой, напр.:

ВПЛ-схемы	– высокопороговые логические схемы
ДМОП-технология	– технология изготовления МОП-структур с двойной диффузией
ДТЛ-схемы	– диодно-транзисторные логические схемы
ИК-порт	– инфракрасный-порт
КМОП-памяти	– комплементарная МОП-памяти
КМОП-структура	– комплементарная МОП-структур
МОП-структура	– структура металл-оксид-полупроводник
МОС-структура	– МОС-структура с каналом n-типа

ПК-блокнот	– блокнотный персональный компьютер
ТТЛ-логика	– транзисторно-транзисторная логика
ТТЛ-схемы	– транзисторно-транзисторные логические схемы.

“Современные сложносокращенные слова – пишет В. М. Лейчик¹⁶ – могут включать более одного сокращенного элемента: *облотребсоюз, ремстройконтора*. Характерным случаем является соединение буквенной аббревиатуры со “словом”: *МГД-генератор (магнитогидродинамический генератор), МГД-насос, МГД-энергоблок* (и ряд других терминов с элементом *МГД*–). Возможно, этот способ получил развитие под влиянием английского языка с его атрибутивными комплексами и основанными на них аналогичными лексическими единицами (PB-function – pseudo-boolean function). Во всяком случае, использовавшиеся прежде словосочетания типа *приемник УКВ, прибор СВЧ* сменяются в научных текстах сложносокращенными словами типа *УКВ-приемник, СВЧ-прибор*. Эти единицы, обладающие признаками грамматической и фонетической цельнооформленности, естественно, обладают рядом преимуществ перед словосочетаниями”.

б) слово + русская аббревиатура, напр.:

архитектура ЭВМ	комплект ПО
блокнотный ПК	кэш ОЗУ
временное ОЗУ	кэш ЦП
графическое ОЗУ	модель ВОС
диск ОЗУ	модель ДОС
иерархическая СУБД	плата ОЗУ
карточка ПЗУ	протокол РЕМ
картридж ОЗУ	сетевая БСВВ
картридж ПЗУ	синхронный УАПП;

в) английский акроним и слово, объединенные черточкой, напр.:

ASCII-файл	– текстовый файл
ASCII-формат	– текстовый формат
DCE-устройство	– оборудование передачи данных
DIP-корпус	– корпус с двухрядным расположением выводов
DIP-переключатель	– двухпозиционный переключатель в DIP-корпусе
DTE-устройство	– терминальное оборудование

¹⁶ Ср.: В. М. Лейчик, *Терминоведение...*, с. 55.

DVD-плеер	– проигрыватель DVD
IBM-совместимый	– совместимый с компьютерами фирмы IBM
MIDI-инструмент	– MIDI-инструмент
MIDI-интерфейс	– цифровой интерфейс музыкальных инструментов
MIDI-канал	– MIDI-канал
MIDI-карта	– плата MIDI-интерфейса
MIDI-команда	– MIDI-сообщение; MIDI-сигнал
MIDI-контроллер	– MIDI-контроллер
MIDI-плата	– плата MIDI-интерфейса.

Таких образований очень много зафиксировано в лексикографическом пособии Р. Хайчука и А. Зубова.

г) русское слово + английская аббревиатура, напр.:

АРМ проектировщика	протокол IPX
BNC разъем	сервер FTP
плата PCVCI A	сервер HTTP
проигрыватель DVD	сервер SMTP
протокол CCP	сеть ISDN
протокол CHAP	сеть SCSI
протокол CLNP	сеть WWW
протокол CMIP	скрипт CGI
протокол EGP	стандарт CAS
протокол FTAM	стандарт CDPD
протокол FTP	стандарт CGI
протокол HDLC	стандарт CIF
протокол HSRP	стандарт EDI
протокол HTTP	стандарт EISA
протокол ICMP	стандарт GKS
протокол IGP	стандарт IEEE
протокол IGRP	стандарт ISA
протокол IMAP	стандарт MPEG
протокол IP	стандарт PCMCIA.

VI. Сокращения, обозначающие единицы измерения, которые выступают в специальном языке информатики (таких акронимов мы написали около 40), напр.:

Б	– бел
В	– вольт
Гбайт	– гигабайт
Гц	– гигагерц
Гн	– генри

Гц	– герц
К	– кило (единица емкости памяти)
кг	– килограмм
кГц	– килогерц
кл	– кулон
кц	– килогерц
Мб	– Мбайт, мегабайт
Мбайт	– мегабайт
Мбайт/сек	– мегабайт в секунду
Мбит/сек	– мегабит в секунду
Мбит	– мегабит
Мгц	– мегагерц
нс	– наносекунда
пс	– пикосекунда
Тбайт	– терабайт
Тгц	– терагерц
Ф	– фарад
фс	– фемтосекунда.

Рассматривая русские сложносокращенные слова специального языка информатики, помещенные в специализированном словаре Р. Хайчука и А. Зубова, а также в других перечисленных лексикографических источниках, следует констатировать то, что аббревиатуры охватывают все основные разделы информатики и вычислительной техники: основные понятия интернета, информатики, вычислительные системы и сети, архитектуру и элементы компьютерной техники, вычислительной техники и информационных технологий, аппаратные и программные средства, информационные технологии в обработке текстов и в обучении, базы и банки данных, программирование и программное обеспечение, операционные системы, автоматизированные системы управления, системы искусственного интеллекта, мультимедиа-системы, основы компьютерных технологий и телекоммуникаций.

Образование аббревиатур в специальном языке информатики, т.е. в области вычислительной техники – процесс непрерывный, переживающий сейчас настоящий бум в связи с повсеместным внедрением компьютерных технологий.

Процесс аббревиации в технолексте информатики заключается в сложении слов или основ с их одновременным сокращением. Таким образом, основанием для группировки этого способа терминообразования служит общность исходного материала, т.е. словосочетания или компо-

зита и результата, т.е. однословного термина, их вторичный характер (поскольку с их помощью не столько образуется новый термин, сколько сокращается форма уже существующего термина – именно поэтому аббревиацию называют повторной номинацией), а косвенным подтверждением их общности – близость среднего времени образования терминов с ее помощью. Кроме того аббревиация отчетливо выражает тенденцию к сокращению формы термина¹⁷.

Тенденция к сокращению протяженности термина в специальном языке информатики проявляется и в стремлении образовывать новые терминологические единицы путем акронимизации словосочетаний терминологического характера, в результате чего получаются сложносокращенные термины.

“Аббревиация – пишет С. В. Гринев-Гриневиц¹⁸ – является чрезвычайно эффективным средством сжатия длинных терминологических словосочетаний (в 5–10 раз), поэтому за последнее время она получает все большее распространение. Настоящее развитие этот способ терминообразования получил только в XX веке, хотя отдельные технические аббревиатуры встречались и в прошлом веке, а первые общие аббревиатуры употреблялись и раньше, в древнерусском языке, Это, несомненно, вызвано удлинением в настоящее время терминологических словосочетаний, широким распространением терминов из трех и более слов (20–30% состава технической терминологии). Показательно, что язык осваивает, приспособливает звуковую форму аббревиатур для удобства ее произношения, происходит столкновение двух норм – аббревиатуры и неизмеримо более древней – простого слова, где побеждает форма обычного слова. В результате в последнее время наметилась тенденция к формированию аббревиатур, близких по форме к слову, “словоподобных” – *лазер, радар, релин*; выдвигается требование благозвучности таких образований. К сожалению, уже сейчас заметно, что аббревиатурам свойственны те же недостатки, что и терминам, образованным другими способами, например омонимия. Так, только в строительной области аббревиатура *ППР* употребляется как краткая форма трех словосочетаний: *планово-предупредительный ремонт, проект производства работ и преискуронт порайонных расценок*”.

¹⁷ См.: С. В. Гринев-Гриневиц, *Терминоведение. Учебное пособие*, Москва 2008, с. 147.

¹⁸ Там же, с. 149.

Говоря об аббревиатурных способах терминообразования в специальном языке информатики, следует заметить, что они в основном представляют собой не средства образования новых терминов, а средства компрессии (т.е. сжатия) старых терминов, имеющих большую протяженность, а поэтому неудобных в обращении. Несомненно, что большое число и регулярность таких акронимов привели к установлению определенных моделей, по которым могут образовываться новые термины, минуя стадию терминологических словосочетаний¹⁹. В первую очередь сжатию подвергаются терминологические словосочетания за счет аббревиации, напр.: автоматическая загрузка – *автозагрузка*, автоматический запуск – *автозапуск*, автоматическое сканирование – *автосканирование*, автоматическое регулирование – *авторегулирование* и др. Тенденцию к сжатию испытывают и длинные однословные термины, т.е. композиты, напр.: капиталовложения – *капвложения* и т.п.

Поэтому, например, в парах терминов: автоматический вызов – *автовызов*, автоматическая передача – *автопередача*, микроскопическая схема – *микросхема*, микроскопический процессор – *микропроцессор*, электрическая проводка – *электропроводка* – более длинные варианты обречены на вымирание, и попытка сделать их нормативными вряд ли будет прогрессивной. Компрессия (т.е. сжатие) формы терминов вызвана тем обстоятельством, что чрезвычайная протяженность терминов является препятствием в их частом употреблении. Вместе с тем при сокращении формы чрезвычайно важно, чтобы все специалисты знали и понимали значение сжатых форм, и в этом проявляется вторая сторона принципа экономии – принцип экономии мышления²⁰.

История развития специальной номинации свидетельствует о постоянстве проявления действия принципа экономии на всех этапах развития средств терминообразования. Так, в аббревиатурных способах номинации проявляется тенденция к экономии формы (т.е. длины) термина. “Принцип экономии – пишет О. С. Ахманова²¹ – нельзя рассматривать, как это часто делается, односторонне, так как он существует в двух аспектах: с одной стороны, в языке наблюдается стрем-

¹⁹ См.: R. Szymula, *Анализ двухкомпонентных терминов-словосочетаний подъязыка информатики и вычислительной техники в русском языке*, “Linguodidactica” 2005, т. IX, s. 227–232.

²⁰ Ср.: С. В. Гринев-Гриневиц, *Терминоведение...*, с. 200.

²¹ См.: О. С. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*, Москва 1966, с. 151.

ление к экономии мыслительных усилий, экономии мышления, которая проявляется в тенденции образования аналитических форм терминов, к регулярности терминообразования и появлению терминообразовательных моделей, к семантической прозрачности термина и развитию синтаксических средств для удобства выражения признаков понятий, их эксплицитности, наглядности. С другой стороны, существует стремление к экономии выражения, проявляемое в различных сокращениях формы термина, в превращении словосочетаний в сложные слова, слов – в аффиксоиды и затем аффиксы, в опрощении, в лингвистическом законе сокращения наиболее часто употребляемых форм”.

Принцип экономии выражения действует медленно, на протяжении десятков лет. Только тогда, когда все специалисты привыкнут к новой форме выражения понятия, старая, более длинная, исчезает из языка. В специальной лексике два аспекта принципа экономии реализуются в противоположных друг другу требованиях – точности (под которой понимается отражение в форме термина возможно большего числа признаков называемого им понятия) и краткости термина. Выбор формы термина не может быть объективным без тщательного учета особенностей проявления принципа экономии в сфере функционирования термина.

Также очень важную роль сыграла тенденция к *регулярности* и *экспрессивности*, предполагающая преодоление противоречий между расчлененной формой выражения и единством содержания, заключенного в нем. Именно акронимизация и аббронезология явились одним из самых радикальных способов преодоления этого противоречия.

В заключение мы хотели констатировать следующее: образование аббревиатур – это целенаправленный словотворческий акт, а не естественный отбор абстрактной деятельности мышления, в процессе которого за языковым знаком закрепляется понятие. Если при именовании реальных объектов происходит представление материального в идеальной форме, то при аббревиации это идеальное получает более абстрактную форму: *возникает имя имени*. Отнесение аббревиатуры к реальному денотату осуществляется через четыре ступени опосредования: *действительность – понятийно-языковое ее отражение – сигнификат опосредующего опорного наименования – предшествующее структурно-семантическое значение языковой формы – новая языковая форма*, т.е. аббревиатура, в непрямой функции называния. С течением времени количество ступеней опосредования может уменьшаться, так как сокращенная единица в результате мыслительных процессов получает соотнесенность непосредственно с реальным денотатом без перекоди-

ровки в полное словосочетание и приобретает способность обективизировать явление реального мира²².

Аббревиатуροобразование по своей направленности связано преимущественно с использованием первичных названий, служащих конкретным описанием того или иного реального денотата. Содержательное наполнение аббревиатуры осуществляется не прямым соотносением с явлением, которое детерминирует ее предметное значение, а косвенно, через существующие языковые знаки, которые служат посредником между формой аббревиатуры используемым в речи несокращенным именем и объектом.

При образовании же сложносокращенных слов акт номинации характеризуется направленностью на обозначаемый предмет только при совместной реализации сокращения с полными языковыми формами. Это обстоятельство свидетельствует о несамостоятельной номинативной ценности аббревиатур в косвенном способе отнесения смысла последних к действительности. Сложносокращенные слова повторяют семантическое содержание исходного наименования в опрощенном, сконденсированном (сжатом, скомпрессированном) виде без какого-либо его переосмысления. Поэтому лексическую аббревиацию логично квалифицировать как одну из разновидностей *повторной номинации* используемой для называния предметов или явлений, уже названных ранее²³.

Выбор конфигурации аббревиатурного имени обусловлен формой идеального денотата, т.е. соотносительного сочетания лексем, в котором уже отражен именуемый объект с его признаками. Но это неединственный фактор. Указанный процесс обнаруживает также сильную зависимость от именуемого субъекта и ситуации, что отражает его (субъекта) индивидуальное восприятие, языковое видение, отношение к именуемому объекту и к предполагаемым требованиям сокращенных образований. Все эти факторы в той или иной мере осознаны и имеют прагматическую направленность. Поэтому действия субъекта при создании аббревиатуры чаще обращены не к смыслу, а к форме, детерминирующей в конечном счете пределами допустимого сжатия (компрессии) текста, при котором сохраняется его понятность (т.е. семантика). Что же касается особенностей ситуации, то она заключается в том, что адресатом является множество лиц, т.е. читатели газет, журналов, учебников и учебных пособий, телевизионная аудитория – так что

²² Ср.: Р. И. Могилевский, *Очерки аббревиации славянских языков*, Москва 1983, с. 19–23.

²³ Там же, с. 23–24.

коммуникатор не может быть в контакте с каждым членом аудитории. При этих условиях обратной связи нет. Поэтому аббревиатурное имя не рассчитано на получение немедленной ответной речевой реакции. Рядовому носителю языка сложно-сокращенные слова даются в эксплицитной форме. Содержащаяся в аббревиатурах информация принимается реципиентами к сведению, чтобы в последующем служить целям идентификации объекта. Деятельность же реципиентов в этом отношении будет ограничиваться употреблением готовых образцов или подражанием им.

В настоящее время на сайтах Интернета выступает огромное количество разных типов сложносокращенных слов. Мы хотели бы особо подчеркнуть факт, что во Всемирной Паутине существует уже несколько лет сайт www.sokr.ru, который содержит свыше 130.000 современных русских аббревиатур.

THE ROLE AND THE PLACE OF ABBREVIATIONS IN THE RUSSIAN SPECIAL LANGUAGE OF THE INFORMATICS

S U M M A R Y

The empirical base for this article has been excerpted from the *English-Polish-Russian-Belarussian Dictionary on Informatics and computer technology* by Roman Hajczuk and Aleksander Zubow published in 2003. The lexicographic work contains 1230 Russian acronyms. Additionally, the empirical base from seven other IT dictionaries published in Russia and Poland in the years 2000-2006 has been used. Hence 1700 acronyms of the Russian language of computing have been analysed. The research carried out shows that in this area of the language the initial acronyms (letter acronyms, sound acronyms) constitute the majority – 1100 abbreviations, followed by disintegrated abbreviations (i.e. the first unit deleted, the other full) – 345 abbreviations. The next group is represented by mixed abbreviations – 205, the penultimate ones being the measurement units – 45, while the last one contains 5 group and syllable acronyms.